

# Mach zu di ejgelech

## מאַך צו די אייגעלעך

Jiddisches Volkslied

Worte: Y. Schpigl  
Melodie: D. Beigelman  
Satz: Sylke Zimpel

leicht und sehr agogisch  $\text{♩} = \text{ca. } 52-54$

Sopran

Alt

Tenor

Bass

*pp* (1.Str.)

Mach zu di ej - ge - lech, ot ku - men fej - ge - lech,  
Di welt hot got far - macht, un u - me - tum is nacht  
Men hot unds na - ket blojs far - jogt fun un - dser hojs,

Mach zu di ej - - - ge - lech, ku - men fej - - - ge -  
Di welt hot got far - macht, u - me - tum is  
Men hot unds na - - - ket blojs, jogt fun un - - - dser

Mach zu di ej - - - ge - lech, ku - men fej - - - ge -  
Di welt hot got far - macht, u - me - tum is  
Men hot unds na - - - ket blojs, jogt fun un - - - dser

(1.Str.) *pp*

Mach zu di ej - ge - lech, ku - men fej - - - ge -  
Di welt hot got far - macht, u - me - tum is  
Men hot unds na - ket blojs, jogt fun un - - - dser

4

un kraj - sn do a - rum zu ko - pns fun dajn wig.  
si wart ojf unds, ojf unds mit schoj - der un mit schrek.  
in finz - ter - nisch ge - tribn, ge - tri - bn unds in feld.

-lech, kraj - sn do a - rum fun dajn wig.  
nacht, wart ojf unds mit schoj - der un mit schrek.  
hojs, finz - ter - nisch ge - tri - bn unds in feld.

-lech, kraj - sn, kraj - sn do a - rum zu ko - pns fun dajn wig, dajn  
nacht, wart ojf unds, si wart ojf unds mit schoj - der un mit schrek, mit  
hojs, finz - ter, finz - ter - nisch ge - tribn, ge - tri - bn unds in feld, in

-lech, kraj - sn do a - rum fun dajn wig, dajn  
nacht, wart ojf unds, wart mit schoj - der un schrek, mit  
hojs, finz - ter - nisch ge - tribn unds in feld, in

8 *mf*

— Doss pe - kl in der hant, doss hojs in asch un brand,  
 — Mir schte - jen bej - de do in schwe - rer, schwe - rer scho,  
 — Un schtu - rem, ho - gl, wint hot unds ba - glejt, majn kind,

— Doss pe - kl in hant, majn kind, doss hojs in asch un brand,  
 — Mir schte - jen bej - de, majn kind, in schwe - rer schwe - rer scho,  
 — Un schtu - rem, ho - gl un wint hot unds ba - glejt, majn kind,

8 *mf*

wig. Doss pe - kl in der hant, doss hojs in asch un brand,  
 schrek. Mir schte - jen bej - de do, in schwe - rer, schwe - rer scho,  
 feld. Un schtu - rem, ho - gl, wint hot unds ba - glejt, majn kind,

*mf* *mp*

Probepartitur  
Einträge entfernt

wig. Doss pe - kl in der hant, majn kind, doss hojs in asch un  
 schrek. Mir schte - jen bej - de do, majn kind, in schwe - rer schwe - - - rer  
 feld. Un schtu - rem, ho - gl un wint hot unds ba - glejt, majn

12 *pp* *p*

— mir lo - sn sich, majn kind, su - chn glik.  
 — un wej - ssn nit, wu - hin 'ss firt der weg.  
 — ba - glejt unds i - nem op - grunt fun der welt.

*pp* *p*

— mir lo - sn sich, majn kind, su - chn glik, nor  
 — un wej - ssn nit, wu - hin 'ss firt der weg, der  
 — ba - glejt unds i - nem op - grunt fun der welt, der

8 *pp* *p*

— mir lo - sn sich, majn kind, su - chn glik, nor  
 — un wej - ssn nit, wu - hin 'ss firt der weg, der  
 — ba - glejt unds i - nem op - grunt fun der welt, der

*pp* *p*

brand, lo - sn sich, su - chn glik, nor  
 scho, wej - ssn nit, wu - hin 'ss firt der weg, der  
 kind, i - nem op - - - grunt fun der welt, der

16 *mf* *p*

— Doss pe - kl in der hant, majn kind, doss hojs in asch un brand,  
 — Mir schte - jen bej - de do, majn kind, in schwe - rer schwe - rer scho,  
 — Un schtu - rem, ho - gl un wint hot unds ba - glejt, majn kind,

*mf* *p*

glik. Doss pe - kl in der hant, majn kind, doss hojs in asch un brand,  
 weg. Mir schte - jen bej - de do, majn kind, in schwe - rer schwe - rer scho,  
 welt. Un schtu - rem, ho - gl un wint hot unds ba - glejt, majn kind,

*mf* *p*

glik. 'ss pe - kl in der hant, doss hojs in asch un brand,  
 weg. Schte - jen bej - de do, in schwe - rer, schwe - rer scho,  
 welt. Schtu - rem, ho - gl, wint hot unds ba - glejt, majn kind,

*mf* *sub. p*

glik. 'ss pe - kl in der hant, majn kind, doss hojs in asch un  
 weg. Schte - jen bej - de do, majn kind, in schwe - rer scho, schwe - rer  
 welt. Schtu - rem, ho - gl un wint hot unds ba - glejt, majn

20 *pp*

— mir lo - sn sich, majn kind, su - chn glik...  
 — un wej - ssn nit, wu - hin 'ss firt der weg...  
 — ba - glejt unds i - nem op - grunt fun der welt...

*pp*

mir lo - sn sich, majn kind, su - chn glik...  
 — un wej - ssn nit, wu - hin 'ss firt der weg...  
 — ba - glejt unds i - nem op - grunt fun der welt...

*pp*

mir lo - sn sich, majn kind, su - chn glik...  
 — un wej - ssn nit, wu - hin 'ss firt der weg...  
 — ba - glejt unds i - nem op - grunt fun der welt...

*pp*

brand, lo - sn sich, su - chn glik...  
 scho, wej - ssn nit, wu - hin 'ss firt der weg...  
 kind, i - nem op - grunt fun der welt...

## Sinngemäße Textübertragung:

*Mach zu die Äugelein*

1. *Mach zu die Äugelein,  
dann kommen Vögelein  
und kreisen hier herum (umher),  
zu treten nach deiner Wiege.  
Das Bündel in der Hand,  
das Haus in Asch' und Brand,  
gehen wir auf die Suche nach Glück.*
2. *Die Welt ist zugemacht (versperrt, geschlossen),  
und überall ist Nacht;  
sie wartet auf uns  
mit Schauer und mit Schrecken.  
Wir stehen beide da  
in schwerer, schwerer Stunde  
und wissen nicht, wohin (uns) führt der Weg.*
3. *Man hat uns entblößt,  
verjagt von unserem Haus,  
in Finsternis getrieben,  
(uns) ins Feld.  
Und Sturm, Hagel, Wind  
hat uns begleitet, mein Kind,  
begleitet in einen Abgrund von der Welt.*

מאַך צו די אייגעלעך

1. מאַך צו די אייגעלעך,  
אַט קומען פֿייגעלעך  
און קרײַזן דאָ אַרום  
צו קאַפּנס פֿון דיין וויג;  
דאָס פעקל אין דער האַנט,  
דאָס הויז אין אש און בראַנד,  
מיר לאַזן זיך, מיין קינד, זוכן גליק.
2. די וועלט האָט גאַט פֿאַרמאַכט,  
און אומעטום איז נאַכט,  
זי וואַרט אויף אונדז  
מיט שוידער און מיט שרעק.  
מיר שטייען ביידע דאָ  
אין שווערער, שווערער שעה  
און ווייסן ניט, ווױהין ס׳פֿירט דער וועג...
3. מען האָט אונדז נאַקעט־בלויז,  
פֿאַריאַגט פֿון אונדזער הויז,  
אין פֿינצטערניש געטריבן  
אונדז אין פֿעלד;  
און שטורעם, האַגל, ווינט  
האַט אונדז באַגלייט, מיין קינד,  
באַגלייט אונדז אינעם אַפּגרונט פֿון דער וועלט...

### Aussprachehinweise für das Jiddische

(bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen  
Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

- aj: wie in >Mai<
- ej: wie in >Hej!<
- oj: wie in >Heu<
- e: immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!)
- o: immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!)
- ch: immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!)
- g: wie in >Gabel<
- j: wie in >Junge <
- k: wie in >klein<
- l: immer hart wie im Russischen
- ng: getrennt, quasi ng + g (extra)
- r: meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r)
- s: stimmhaft wie in >Rose<
- ss: stimmlos wie in >Wasser<
- sch: wie in >Schule<
- sh: stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie<
- w: wie in >Wald<
- z: wie in >Zeit<

© edition choris mundi

Inhaber: Nico Nebe  
Ernst-Thälmann-Straße 69  
D-08066 Zwickau  
Tel./Fax: +49 (0)375-2144717  
mail@edition-choris-mundi.de  
www.edition-choris-mundi.de